

Univ.-Prof. Dr. Raymund Wilhelm

Raymund.Wilhelm@aau.at

Universitätsstraße 65-67
9020 Klagenfurt am Wörthersee
AUSTRIA

LEISTUNGSPORTFOLIO

Track Record

Wissenschaftliche Publikationen

Monographien

1. Raymund Wilhelm / Elisa De Roberto, *La scrittura privata a Milano alla fine del Quattrocento. Testi del manoscritto miscellaneo di Giovanni de' Dazì (Triv. 92). Testi del manoscritto miscellaneo di Giovanni de' Dazì (Triv. 92). Volume I – Studi*, Heidelberg, Winter, 2020 (Romanische Texte des Mittelalters 4), pp. 393.
2. Raymund Wilhelm / Elisa De Roberto, *La scrittura privata a Milano alla fine del Quattrocento. Testi del manoscritto miscellaneo di Giovanni de' Dazì (Triv. 92). Testi del manoscritto miscellaneo di Giovanni de' Dazì (Triv. 92). Volume II – Testi*, Heidelberg, Winter, 2020 (Romanische Texte des Mittelalters 5), pp. 502.
3. Raymund Wilhelm / Federica De Monte / Miriam Wittum, *Tradizioni testuali e tradizioni linguistiche nella Margarita lombarda. Edizione e analisi del testo trivulziano*, Heidelberg, Winter, 2011 (Romanische Texte des Mittelalters 1), pp. 216.
4. Raymund Wilhelm, *Bonvesin da la Riva: La Vita di Sant'Alessio. Edizione secondo il codice Trivulziano 93*. Tübingen, Niemeyer, 2006 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 335), pp. 108.
5. Raymund Wilhelm, *Die Sprache der Affekte. Jean-Jacques Rousseau und das Sprachdenken des siècle des Lumières*. Tübingen, Narr, 2001, pp. 409.
6. Raymund Wilhelm, *Italienische Flugschriften des Cinquecento (1500–1550). Gattungsgeschichte und Sprachgeschichte*. Tübingen, Niemeyer, 1996 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 279), pp. 614.

Herausgebertätigkeit

1. De Roberto Elisa / Raymund Wilhelm (Hrsg.), *Nuove prospettive sul lombardo antico: Atti del convegno internazionale, Roma, 14–15 novembre 2019*, Heidelberg, Winter, 2022 (Studia romanica 231), pp. 200.
2. Raymund Wilhelm (Hrsg.), *La traduzione orizzontale nella Romania medievale: Aspetti pragmatici e testuali*, Heidelberg, Winter, 2021 (Studia romanica 222), pp. 145.
3. Raymund Wilhelm (Hrsg.), *La Landa su Giovanni Battista del codice Ambrosiano N 95 sup.: Testo, lingua e tradizioni*, Heidelberg, Winter, 2020 (Romanische Texte des Mittelalters – Editionen der Klagenfurter Sommerschule « Philologie Romane et Édition des Textes » 2), pp. 178.

4. Raymund Wilhelm / Elisa De Roberto (Hrsg.), *L'agiografia volgare. Tradizioni di testi, motivi e linguaggi. Atti del congresso internazionale, Klagenfurt, 15-16 gennaio 2015*, Heidelberg, Winter, 2016 (Studia romanica 195), pp. 413.
5. Raymund Wilhelm (Hrsg.), *De diŕ comandemenŕ en la lei. Le décalogue anglo-normand selon le manuscrit BL Cotton Nero A.III: texte, langue et traditions*, Heidelberg, Winter, 2015 (Romanische Texte des Mittelalters – Editionen der Klagenfurter Sommerschule « Philologie Romane et édition des Textes » 1), pp. 258.
6. Raymund Wilhelm (Hrsg.), *Transcrire et/ou traduire. Variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite des textes médiévaux. Actes du congrès international, Klagenfurt, 15–16 novembre 2012*, Heidelberg, Winter, 2013 (Studia romanica 182), pp. 296.
7. Raymund Wilhelm / Stephen Dörr (Hrsg.), *Bonvesin da la Riva Poesia, lingua e storia a Milano nel tardo Medioevo. Atti della giornata di studio, Heidelberg, 29 giugno 2006*. Heidelberg, Winter, 2009 (Studia romanica 147), pp. 112.
8. Stephen Dörr / Raymund Wilhelm (Hrsg.), *Transfert des savoirs au Moyen  ge/Wissenstransfer im Mittelalter. Actes de l'Atelier franco-allemand, Heidelberg, 15-18 janvier 2008*. Heidelberg, Winter, 2008, (Studia romanica 144), pp. 236.
9. Raymund Wilhelm / Heidi Aschenberg, *Romanische Sprachgeschichte und Diskurstraditionen. Akten der gleichnamigen Sektion des XXVII. Deutschen Romanistentags*, Tübingen, Narr, 2003 (T binger Beiträge zur Linguistik 464), pp. 236.

Reihenherausgabe

Romanische Texte des Mittelalters (hrsg. v. Stephen Dörr und Raymund Wilhelm)

1. Anna Soma, *Il 'Trattato die mesi' di Bonvesin da la Riva. Edizione e analisi del codice Toledano 10-28*, Heidelberg, Winter, 2021 (Romanische Texte des Mittelalters 9).
2. Renato Orenco, *La « Vie de Grégoire le Grand » par Jean Diacre traduite par Angier publi e d'après le manuscrit Paris, BNF, fr. 24766, unique et autographe. Texte et Glossaire*, Heidelberg, Winter, 2021 (Romanische Texte des Mittelalters 8).
3. Raymund Wilhelm / Elisa De Roberto, *La scrittura privata a Milano alla fine del Quattrocento. Testi del manoscritto miscellaneo di Giovanni de' Daz  (Triv. 92). Testi del manoscritto miscellaneo di Giovanni de' Daz  (Triv. 92). Volume I – Studi*, Heidelberg, Winter, 2020 (Romanische Texte des Mittelalters 4).
4. Raymund Wilhelm / Elisa De Roberto, *La scrittura privata a Milano alla fine del Quattrocento. Testi del manoscritto miscellaneo di Giovanni de' Daz  (Triv. 92). Testi del manoscritto miscellaneo di Giovanni de' Daz  (Triv. 92). Volume II – Testi*, Heidelberg, Winter, 2020 (Romanische Texte des Mittelalters 5).
5. Jennifer Gabel de Aguirre, *La «Chanson de la Première Croisade» en ancien français d'après Baudri de Bourgueil.  dition et analyse lexicale*, Heidelberg, Winter, 2015 (Romanische Texte des Mittelalters 3).
6. Marc Kiwitt, *Les gloses françaises du glossaire biblique B.N. hebr. 301.  dition critique partielle et étude linguistique*, Heidelberg, Winter, 2013 (Romanische Texte des Mittelalters 2).
7. Raymund Wilhelm / Federica De Monte / Miriam Wittum (Hrsg.), *Tradizioni testuali e tradizioni linguistiche nella Margarita lombarda. Edizione e analisi del testo trivulziano*, Heidelberg, Winter, 2011 (Romanische Texte des Mittelalters 1).

Romanische Texte des Mittelalters – Editionen der Klagenfurter Sommerschule « Philologie Romane et Édition des Textes » (hrsg. v. Raymund Wilhelm)

1. Stephen Dörr / Richard Trachsler (Hrsg.), *La Tour de Babel. Petite anthologie de textes romans du Moyen Âge. Contributions de l'École d'été de Klagenfurt, 17– 21 septembre 2018*, Heidelberg, Winter, 2020 (Romanische Texte des Mittelalters – Editionen der Klagenfurter Sommerschule « Philologie Romane et Édition des Textes » 3).
2. Raymund Wilhelm (Hrsg.), *La Lauda su Giovanni Battista del codice Ambrosiano N 95 sup.: Testo, lingua e tradizioni*, Heidelberg, Winter, 2020 (Romanische Texte des Mittelalters – Editionen der Klagenfurter Sommerschule « Philologie Romane et Édition des Textes » 2).
3. Raymund Wilhelm (Hrsg.), *De diŕ comandemenŕ en la lei. Le décalogue anglo-normand selon le manuscrit BL Cotton Nero A.III: texte, langue et traditions*, Heidelberg, Winter, 2015 (Romanische Texte des Mittelalters – Editionen der Klagenfurter Sommerschule « Philologie Romane et Édition des Textes » 1).

Aufsätze

Im Druck:

1. Raymund Wilhelm, *Religiöses Wissen in der Handschrift Trivulziana 92 (Mailand, 1490)*, in: Christian Domenig / Angelika Kemper (Hrsg.), *Zwischen Himmel und Alltag. Wissen und Gemeinschaft vom Hochmittelalter bis in die Frühe*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
2. Raymund Wilhelm, *Prolegomena a una nuova edizione critica delle opere volgari di Bonvesin da la Riva*, Zeitschrift für romanische Philologie 139:1 (2023).

Erschienen:

1. Raymund Wilhelm, *La sequenza di in alcuni manoscritti lombardi. Analisi linguistiche edizione dei testi*, in: Elisa De Roberto / Raymund Wilhelm (Hrsg.), *Nuove prospettive sul lombardo antico: Atti del convegno internazionale, Roma, 14–15 novembre 2019*, Heidelberg, Winter, 2022, pp. 153 – 172.
2. Raymund Wilhelm, *Introduzione. Per una storia del lombardo scritto dal XIII al XVI secolo*, in: Elisa De Roberto / Raymund Wilhelm (Hrsg.), *Nuove prospettive sul lombardo antico: Atti del convegno internazionale, Roma, 14–15 novembre 2019*, Heidelberg, Winter, 2022, pp. 3 – 20.
3. Raymund Wilhelm, *Gli incisi di discorso diretto in francese e in italiano: Ipotesi diacronica a partire di un corpus di narrazioni agiografiche*, in: Raymund Wilhelm (Hrsg.), *La traduzione orizzontale nella Romania medievale: Aspetti pragmatici e testuali*, Heidelberg, Winter, 2021, pp. 79 – 104.
4. Raymund Wilhelm, *La traduzione orizzontale nella Romania medievale. Alcune linee di riflessione*, in: Raymund Wilhelm (Hrsg.), *La traduzione orizzontale nella Romania medievale: Aspetti pragmatici e testuali*, Heidelberg, Winter, 2021, pp. 1 – 14.
5. Raymund Wilhelm, *Boccaccio in Deutschland – oder: Zur gelegentlichen Blindheit des double-blind-peer-review-Verfahrens*, Zeitschrift für romanische Philologie 137/4 (2021), pp. 1142 – 1147.
6. Raymund Wilhelm, *Tradizioni discorsive. Un nuovo oggetto per la linguistica storica?*, in: Gabriella Alfieri / Giovanna Alfonzetti / Daria Motta / Rosaria Sardo (Hrsg.), *Pragmatica storica dell'Italiano. Modelli e usi comunicativi del passato. Atti del XIII Convegno ASLI, Associazione per la Storia della Lingua Italiana (Catania, 29–31 ottobre 2018)*, Florenz, Cesati, 2020, pp. 505 – 515.
7. Raymund Wilhelm, *Storia dei testi e cambiamento linguistico. Con appunti sulla legge Tobler-Mussafia in testi lombardi del Quattrocento*, in: Stefano Resconi / Davide Battagliola / Silvia De Santis (Hrsg.),

- Innovazione linguistica e storia della tradizione. Casi di studio romanzzi medievali*, Mailand / Udine, Mimesis, 2020, pp. 41 – 66.
8. Raymund Wilhelm / Sigrid Groicher, *La punizione di Zaccaria* (Padova, Biblioteca Civica, ms. CM 106), in: Raymund Wilhelm (Hrsg.), *La Lauda su Giovanni Battista del codice Ambrosiano N 95 sup. Testo, lingua e tradizioni*, Heidelberg, Winter, 2020, pp. 125 – 127.
 9. Raymund Wilhelm / Lisa Struckl, *La Lauda su Giovanni Battista del codice Cignardi (Ambrosiano N 95 sup.)*, in: Raymund Wilhelm, *La Lauda su Giovanni Battista del codice Cignardi (Ambrosiano N 95 sup.) Testo, lingua e tradizioni*, Heidelberg, Winter, 2020, pp. 112 – 124.
 10. Raymund Wilhelm, *Les réécritures entre langue et discours. Quelques réflexions à partir des traductions françaises du Décaméron*, Cahiers de l'Association Internationale des Études françaises 72 (2020), pp. 123 – 138.
 11. Raymund Wilhelm, *Bonvesin da la Riva agiografo e volgarizzatore*, in: Michele Colombo / Paolo Pellegrini / Simone Pregnolato (Hrsg.), *Storia sacra e profana nei volgarizzamenti medioevali: Rilevi di lingua e di cultura*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2019, pp. 19 – 40.
 12. Raymund Wilhelm, *La divisione delle parole nella scrittura milanese di fine Quattrocento. Primi rilievi sul codice Dazî (Triv. 92)*, in: Vito Luigi Castrignanò / Francesca De Blasi/Marco Maggiore (Hrsg.), *In principio fuit textus, Studi di linguistica e filologia offerti a Rosario Coluccia in occasione della nomina a professore emerito*, Florenz, Cesati, 2018, pp. 185 – 194.
 13. Raymund Wilhelm / Elisa De Roberto / Stephen Dörr, *Per un Dizionario dell'antico lombardo (DAL): lessicografia, filologia e sociolinguistica storica*, in: Luca D'Onghia / Lorenzo Tomasin (Hrsg.), *Etimologia e storia delle parole. Atti del XII Convegno ASLI, Associazione per la Storia della Lingua Italiana (Firenze, Accademia della Crusca, 3-5 novembre 2016)*, Florenz, Cesati, 2018, pp. 265 – 276.
 14. Raymund Wilhelm, *La citation espagnole dans la poésie de Giovanni Alberto Albicante: Valeurs politiques et effets esthétiques du plurilinguisme*, in: Roland Béhar / Mercedes Blanco / Jochen Hafner (Hrsg.), *Villes à la croisée des langues (XVIe-XVIIe siècles): Anvers, Hambourg, Milan, Naples et Palerme*, Genève, Droz, 2018, pp. 655 – 660.
 15. Raymund, Wilhelm, *Dem Schreiber über die Schulter geschaut. Sprachliche Variation im Abschreibeprozess mittelalterlicher Handschriften*, in: Annette Gerstenberg / Judith Kittler / Luca Lorenzetti / Giancarlo Schirru (Hrsg.), *Romanice loqui: Festschrift für Gerald Bernhard zu seinem 60. Geburtstag*, Tübingen, Stauffenburg, 2017, pp. 367 – 380.
 16. Wilhelm, Raymund, *Genres littéraires et traditions discursives dans les langues romanes*, in: Jörn Albrecht / René Métich (Hrsg.), *Manuel de traductologie*, Berlin/New York, De Gruyter, 2016, pp. 523 – 549.
 17. Raymund, Wilhelm, *Poemetti agiografici nello zibaldone di Giovanni de' Dazî. Trasformazioni degli istituti metrici in alcune leggende popolari*, in: Elisa De Roberto / Raymund Wilhelm (Hrsg.), *L'agiografia volgare. Tradizioni di testi, motivi e linguaggi, Atti del congresso internazionale*. Heidelberg, Winter, 2016, pp. 209 – 262.
 18. Raymund, Wilhelm, *Le varianti filologiche nella lessicografia storica: Parole e tradizioni nello zibaldone di Giovanni de' Dazî*, in: Stephen Dörr / Yan Greub (Hrsg.), *Quelle philologie pour quelle lexicographie? Actes de la section 17 du XXVIIème Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Heidelberg, Winter, 2016, pp. 149 – 170.
 19. Raymund Wilhelm, *Diskurstraditionen und einzelsprachliche Traditionen*, in: Franz Lebsanft / Angela Schrott (Hrsg.), *Diskurse, Texte, Traditionen. Modelle und Fachkulturen in der Diskussion*, Bonn, Vandenhoeck & Ruprecht, 2015, pp. 63 – 78.

20. Raymund Wilhelm, *L'edizione dei testi nella romanistica tedesca: tendenze attuali e prospettive per un futuro incerto (con uno sguardo alla situazione italiana)*, *Filologia italiana* 12 (2015), pp. 11 – 34.
21. Raymund, Wilhelm, *Die Geschichte eines individuellen Textes als Gegenstand sprachhistorischer Forschung – Traditionen der altlombardischen Alexiuslegende*, in: Michael Bernsen / Elmar Eggert / Angela Schrott (Hrsg.), *Historische Sprachwissenschaft als philologische Kulturwissenschaft: Festschrift für Franz Lebsanft zum 60. Geburtstag*, Göttingen, V&R unipress, 2015, pp. 413 – 426.
22. Raymund, Wilhelm, *L'édition de texte - entreprise à la fois linguistique et littéraire*, in: David Trotter (Hrsg.), *Manuel de la philologie de l'édition*, Berlin/New York, De Gruyter, 2015, pp. 131 – 151.
23. Raymund, Wilhelm / Miriam Saskia Wittum, *Errori, reinterpretazioni e riformulazioni. Osservazioni sulle varianti nella tradizione manoscritta della "Vita di santa Margarita" lombarda*, in: Franco Pierno (Hrsg.), *The Church and the Languages of Italy before the Council of Trent*, Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 2015, pp. 69 – 86.
24. Raymund Wilhelm, *Wer ist on? Zur anaphorischen Funktion des Pronomens on im Französischen*, *Romanische Forschung* 126/3 (2014), pp. 305 – 340.
25. Raymund Wilhelm, *Introduction. La copie d'un texte médiéval entre transcription et traduction - une nouvelle base de données pour la linguistique historique?*, in: Raymund Wilhelm (Hrsg.), *Transcrire et/ou traduire. Variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite des textes médiévaux*, Heidelberg, Winter, 2013, pp. 1 – 13.
26. Raymund Wilhelm, *Tradizioni della "Vita di San Rocco" nel codice Dazj*, in: Raymund Wilhelm (Hrsg.), *Transcrire et/ou traduire. Variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite des textes médiévaux*, Heidelberg, Winter, 2013, pp. 259 – 292.
27. Raymund Wilhelm, *Lo spagnolo in Lombardia. Spunti critici per una storia del plurilinguismo*, in: Thomas Krefeld / Wulf Oesterreicher / Verena Schwägerl-Melchior (Hrsg.), *Reperti di plurilinguismo nell'Italia spagnola (sec. XVI-XVII)*, Berlin/New York, De Gruyter, 2013, pp. 127 – 151.
28. Raymund Wilhelm, *Le formule come tradizioni discorsive. La dinamica degli elementi formulari nella "Vita di santa Maria egiziana" (XII – XIV secolo)*, in: Claudio Giovanardi / Elisa De Roberto (Hrsg.), *Il linguaggio formulare in italiano tra sintassi, testualità e discorso. Atti delle Giornate Internazionali di Studio Università Roma Tre, 19-20 gennaio 2012*, Napoli, Loffredo Editore, 2013, pp. 213 – 268.
29. Raymund Wilhelm, *Rhétorique et discours scientifique. Les traductions du De invention cicéronien par Brunet Latin et Jean d'Antioche*, in: Joëlle Ducos (Hrsg.), *Sciences et langues au Moyen Âge. Actes de l'Atelier franco-allemand, Paris, 2009*, Heidelberg, Winter, 2012, pp. 297 – 314.
30. Raymund Wilhelm, *Il diasistema del copista fra variazione e cambiamento linguistico. Prospettive di ricerca per un corpus di testi lombardi del Tre-Quattrocento*, in: Patricia Bianchi / Nicola De Blasi / Chiara De Caprio / Francesco Montuori, *La variazione nell'italiano e nella sua storia. Varietà e varianti linguistiche e testuali. Atti dell'XI Congresso SILFI*. (Napoli, 5-7 ottobre 2010), Florenz, Cesati, 2012, pp. 383 – 391.
31. Raymund, Wilhelm, *Che cos'è una comunità discorsiva? Le molteplici identità del parlante e i modelli della linguistica storica*, in: Sarah Dessì Schmid et al. (Hrsg.), *Rahmen des Sprechens. Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kreolistik, Kognitiver und Historischer Semantik. Peter Koch zum 60. Geburtstag*, Tübingen, Narr, 2011, 157 – 171.
32. Raymund Wilhelm, *Lombardische Schreibtraditionen im 14. und 15. Jahrhundert. Zur empirischen Methodik der historischen Sprachwissenschaft*, in: Sarah Dessì Schmid / Jochen Hafner / Sabine

- Heinemann (Hrsg.), *Koineisierung und Standardisierung in der Romania*, Heidelberg, Winter, 2011, 151 – 169.
33. Raymund Wilhelm, *Introduzione. Dinamica testuale e dinamica linguistica nella Vita di santa Margarita*, in: Raymund Wilhelm / Federica De Monte / Miriam Wittum (Hrsg.), *Tradizioni testuali e tradizioni linguistiche nella Margarita lombarda. Edizione e analisi del testo trivulziano*, Heidelberg, Winter, 2011, pp. 1 – 100.
 34. Raymund Wilhelm, *Die Scientific Community – Sprachgemeinschaft oder Diskursgemeinschaft? Zur Konzeption der Wissenschaftssprache bei Brunetto Latini und Jean d'Antioche*, in: Wolfgang Dahmen et al. (Hrsg.): *Die romanischen Sprachen als Wissenschaftssprachen*, Tübingen, Narr, 2010, pp. 121 – 153.
 35. Raymund Wilhelm, *Ein Abgesang auf die Romanische Philologie? Textkritik und Sprachwissenschaft in Continis »Fragmenten«*, *Romanische Forschungen* 122/2 (2010), pp. 220 – 228.
 36. Raymund Wilhelm, *Der conditionnel narratif. Ein neues Erzähltempus und sein Gebrauch in der französischen Literatursprache*, *Romanische Forschungen* 121 (2009), pp. 133 – 161.
 37. Raymund Wilhelm, *Introduzione. Nuove tendenze negli studi bonvesiniani*, in: Stephen Dörr / Raymund Wilhelm (Hrsg.), *Bonvesin da la Riva Poesia, lingua e storia a Milano nel tardo Medioevo. Atti della giornata di studio, Heidelberg, 29 giugno 2006*, Heidelberg, Winter, 2009, pp. 1 – 15.
 38. Raymund Wilhelm, *Nominare il diavolo. I nomi del maligno nei poemi narrativi di Bonvesin*, in: Stephen Dörr / Raymund Wilhelm (Hrsg.), *Bonvesin da la Riva Poesia, lingua e storia a Milano nel tardo Medioevo. Atti della giornata di studio, Heidelberg, 29 giugno 2006*, Heidelberg, Winter, 2009, pp. 49 – 72.
 39. Raymund Wilhelm, *Brevità e/o narratività. Gli exempla nel Vulgare de elymosinis di Bonvesin da la Riva*, in: Maurizio Dardano / Gianluca Frenguelli / Elisa De Roberto (Hrsg.): *Testi brevi. Atti del Convegno internazionale di studi (Università "Roma Tre", 8-10 giugno 2006)*, Rom, Aracne, 2008, pp. 101 – 115.
 40. Raymund Wilhelm, *Historische Sprachwissenschaft und Textphilologie. Subjektpronomina in der Vita di Sant'Alessio von Bonvesin da la Riva*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 123 (2007), pp. 1 – 35.
 41. Raymund Wilhelm, *Kreative Höflichkeit. Anredeformen in französischen und italienischen Werbetexten*, *Romanische Forschungen* 119 (2007), pp. 149 – 178.
 42. Raymund Wilhelm, *Regionale Sprachgeschichte als Geschichte eines mehrsprachigen Raumes. Perspektiven einer Sprachgeschichte der Lombardei*, in: Jochen Hafner / Wulf Oesterreicher (Hrsg.), *Mit Clio im Gespräch. Romanische Sprachgeschichten und Sprachgeschichtsschreibung*. Tübingen: Narr, 2007, pp. 79 – 101.
 43. Raymund Wilhelm, *«Licet autem idioma illorum non novissem...» Il plurilinguismo nella predicazione del Medioevo*, in: Gianluca Frenguelli (Hrsg.), *Le forme e i luoghi della predicazione. Atti del Convegno internazionale*, Macerata, EUM, 2009, pp. 63-81.
 44. Raymund Wilhelm, *Geschichte der Sprache der Printmedien in der Romania*, in: Gerhard Ernst et al. (Hrsg.): *Romanische Sprachgeschichte*. Bd. II, Berlin/New York, De Gruyter, 2006, pp. 2252 – 2262.
 45. Raymund Wilhelm, *Storia della retorica e pragmatica storica. L'esempio di Brunetto Latini*, in: Rita Franceschini et al. (Hrsg.): *Retorica. Ordnungen und Brüche. Beiträge des Tübinger Italianistentags*. Tübingen, Narr, 2006, pp. 17 – 25.
 46. Raymund Wilhelm, *Einzel sprachliche Syntax und journalistische Diskurstradition. Zur Tempusverwendung in der Gazzetta di Milano (1769/1786)*, in: Wolfgang Dahmen et al. (Hrsg.): *Historische Pressesprache. Romanistisches Kolloquium XIX*, Tübingen, Narr, 2006, pp. 197 – 225.

47. Raymund Wilhelm, *Rhetorik: Rezeptionsgeschichte: Linguistik*, in: Gert Ueding (Hrsg.): *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*. Bd. 7. Tübingen, 2005, pp. 1650 – 1659; wiederabgedruckt als: Raymund Wilhelm, *Rhetorik: Rezeptionsgeschichte: Linguistik*, in: Gert Ueding (Hrsg.): *Rhetorik. Begriff - Geschichte - Internationalität*. Tübingen, 2005, pp. 151 – 157.
48. Raymund Wilhelm, *Religiöses Schrifttum aus der Lombardei des 14. und 15. Jahrhunderts. Mittelalterliche Handschriften und kommunikative Praxis*, in: Angela Schrott / Harald Völker (Hrsg.): *Historische Pragmatik und historische Varietätenlinguistik in den romanischen Sprachen*. Göttingen, Universitätsverlag, 2005, pp. 63 – 78.
49. Raymund Wilhelm, *Diskurstraditionen*, *La lingua italiana* 1 (2005), pp. 157 – 161.
50. Raymund Wilhelm, *Affektive Allgemeinbegriffe. Rousseaus Theorie der Begriffsbildung im Kontext der aufklärerischen Sprachdiskussion*, in: Gerda Haßler / Gesine Volkmann (Hrsg.): *History of Linguistics in Texts and Concepts*. Münster, Nodus, 2004, Bd. 2, pp. 543 – 553.
51. Raymund Wilhelm, *L'uso dei tempi verbali nella Vita di Sant'Alessio di Bonvesin da la Riva*, in: Maurizio Dardano / Gianluca Frenguelli (Hrsg.): *SintAnt. La sintassi dell'italiano antico. Atti del Convegno internazionale di studi (Università „Roma Tre“, 18-21 settembre 2002)*. Roma, Aracne, 2004, pp. 465 – 484.
52. Raymund Wilhelm, *Von der Geschichte der Sprachen zur Geschichte der Diskurstraditionen. Für eine linguistisch fundierte Kommunikationsgeschichte*, in: Heidi Aschenberg / Raymund Wilhelm (Hrsg.), *Romanische Sprachgeschichte und Diskurstraditionen*. Tübingen, Narr, 2003, pp. 221 – 236.
53. Raymund Wilhelm, *Figurennamen in den Vuitanta-sis contes von Quim Monzó. Textlinguistische Überlegungen zur Erzählforschung*, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 240 (2003), pp. 326 – 345.
54. Raymund Wilhelm, *Erzählen und Berichten – zur textuellen Funktion von passé simple und passé composé in französischen Presstexten des 18. Jahrhunderts*, in: Andreas Wesch et al. (Hrsg.): *Sprachgeschichte als Varietätengeschichte. Beiträge zur diachronen Varietätenlinguistik des Spanischen und anderer romanischer Sprachen. Anlässlich des 60. Geburtstages von Jens Lüdtke*. Tübingen, Stauffenburg, 2002, pp. 377 – 384.
55. Raymund Wilhelm, *Alle soglie della narratività: le rubriche del Decameron nella traduzione francese di Laurent de Premierfait (1414)*, *Romanische Forschungen* 113 (2001), pp. 190 – 226.
56. Raymund Wilhelm, *Diskurstraditionen*, in: Martin Haspelmath et al. (Hrsg.): *Sprachtypologie und sprachliche Universalien*. Berlin/New York, De Gruyter, 2001, pp. 467 – 477.
57. Raymund Wilhelm, *La difficulté de faire des vers françois: Die kontrastive Charakterisierung des Französischen und des Italienischen in der Sprach- und Dichtungstheorie des 18. Jahrhunderts*, in: Gerda Haßler / Hans-Josef Niederehe (Hrsg.): *Geschichte des Sprachbewußtseins in romanischen Ländern*. Münster, Nodus, 2000, pp. 145 – 173.
58. Raymund Wilhelm, *Der Ritmo bellunese und der Ritmo lucchese. Anmerkungen zur volkssprachlichen Schriftkultur in Italien um 1200*, *Romanistisches Jahrbuch* 50 (1999), pp. 84 – 109.
59. Raymund Wilhelm, *Der Schrecken des Einzeltums und die Entstehung der Allgemeinbegriffe. Von Löwen und Riesen – und von der Faszination sprachtheoretischer Überlegungen*, in: Norbert Greiner / Joachim Kornelius / Giovanni Rovere (Hrsg.): *Texte und Kontexte in Sprachen und Kulturen. Festschrift für Jörn Albrecht*. Trier, Wissenschaftlicher Verlag, 1999, pp. 323 – 333.
60. Raymund Wilhelm, *Jean-Jacques Rousseau und die Geschichte der Sprachwissenschaft*, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 5 (1999), pp. 159 – 169.

61. Raymund Wilhelm, *Geschichtenerzählen und Lebenspraxis. Funktionen des Erzählens im Conde Lucanor und im Decameron*, Romanische Forschungen 110 (1998), pp. 37 – 67.
62. Raymund Wilhelm, *La lingua poetica nella storia linguistica della Romania medievale*, in: Giovanni Ruffino (Hrsg.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, Tübingen, De Gruyter, 1998, Bd. 6, pp. 765 – 773.
63. Raymund Wilhelm, *Die frühen Übersetzungen des Decameron zwischen Sprachgeschichte und Textgeschichte. Zur Kanonisierung eines sprachlich-literarischen Modells*, Romanistisches Jahrbuch 48 (1997), pp. 157 – 182.
64. Raymund Wilhelm, *Pietro Aretino e l'opuscolo politico*, in: *Pietro Aretino nel cinquecentenario della nascita. Atti del Convegno di Roma-Viterbo-Arezzo (28 settembre - 1 ottobre 1992), Toronto (23-24 ottobre 1992), Los Angeles (27-29 ottobre 1992)*. Rom, Salerno, 1995, Bd. 1, pp. 395 – 404.
65. Raymund Wilhelm, *Mündliche Unterhaltungserzählungen im Due-Trecento. Zur historischen Pragmatik mündlichen Erzählens zwischen Alltag und Literatur*, Romanistisches Jahrbuch 46 (1995), pp. 47 – 73.

Rezensionen

1. Raymund Wilhelm, *Lino Leonardi, Speranza Cerullo* (Hrsg.), *Tradurre dal latino nel Medioevo italiano. »Translatio studii« e procedure linguistiche*, Florenz, SISMEL, Romanische Forschungen (2019), pp. 245 – 249.
2. Raymund Wilhelm, *Désirée Cremer, Boethius französisch. Zur diskursiven Vernetzung mittelalterlicher und frühneuzeitlicher Consolatio-Übersetzungen*, 2015 (Analecta Romanica, 85), Zeitschrift für französische Sprache und Literatur 128/1 (2018), pp. 74 – 77.
3. Raymund Wilhelm, *Colombo, Michele, Passione Trivulziana, Armonia evangelica volgarizzata in milanese antico. Edizione critica e commentata, analisi linguistica e glossario*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2016, Zeitschrift für romanische Philologie 134 (2018), pp. 1222 – 1230.
4. Raymund Wilhelm, *Traduire au XIV^e siècle. Errant de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V. Textes réunis par Joëlle DUCOS et Michèle GOYENS*, Paris, Champion (Colloques, congrès et conférences. Sciences du Langage, histoire de la langue et des dictionnaires, 16), 2015, Revue de linguistique romane 80 (2016), pp. 593 – 596.
5. Raymund Wilhelm, *Rosanna Cantavella* (Hrsg.), *El Facet, una Ars amandi medieval. Edició i estudi.: València / Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat*, 2013, Zeitschrift für Katalanistik 29 (2016), pp. 358 – 364.
6. Raymund Wilhelm, *Roberto Antonelli, Paolo Canettieri, Arianna Punzi* (Hrsg.), *Fra Autore e Lettore. La filologia romanza nel XXI secolo fra l'Europa e il mondo*, Romanische Forschungen 128/2 (2016), pp. 207 – 211.
7. Raymund Wilhelm, *Matteo Leonardi* (Hrsg.), *Bonvesin da la Riva, Libro delle Tre Scritture: Introduzione, testo e commento*, Zeitschrift für romanische Philologie 132/1 (2016), pp. 326 – 328.
8. Raymund Wilhelm, *Fede sperimentale. La Filologia di Gianfranco Contini*, Zeitschrift für romanische Philologie 129/1 (2013), pp. 238 – 240.
9. Raymund Wilhelm, *Ortografia e consolazione in un corpus allestito da L.B. Alberti, Il codice Moreni 2 della Biblioteca Moreniana di Firenze*, Romanische Forschungen 125/2 (2013), pp. 246 – 248.
10. Raymund Wilhelm, *Cronache volgari del Vespro*, Studi linguistici italiani (2013), pp. 139 – 141.
11. Raymund Wilhelm, *Anna Alberni, Lola Badia, Lluís Cabré* (Hrsg.), *Translatar i transferir. La transmissió dels textos i el saber (1200-1500)*, Zeitschrift für Katalanistik 26 (2013), pp. 356 – 362.

12. Raymund Wilhelm, *Padania scrittologica. Analisi scrittologiche e scrittometriche di testi in italiano settentrionale antico dalle origini al 1525*. Tübingen: Niemeyer 2009, XVII + 624 S. (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 343), *Romanische Forschungen* 125/2 (2013), pp. 248 – 252.
13. Raymund Wilhelm, *Levente Seláf, Patrizia Noel Aziz Hanna, Joost van Driel* (Hrsg.), *Formes strophiques simples / Simple Strophic Patterns (Poetica et Metrica, 1)*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 129/4 (2013), pp. 1052 – 1055.
14. Raymund Wilhelm, *Alessandra Debanne, Lo Compasso de navigare, Edizione del codice Hamilton 396 con commento linguistico e glossario*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 129/2 (2013), pp. 541 – 543.
15. Raymund Wilhelm, *Édith Brayer, Anne-Françoise Leurquin-Labie, La Somme le roi par Frère Laurent*, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 249 (2012), pp. 216 – 219.
16. Raymund Wilhelm, *Dante Alighieri, Über die Beredsamkeit in der Volkssprache*. Übersetzung von Francis Chevenal, Einleitung von Ruedi Imbach, Irène Rosier-Catach, Kommentar von Ruedi Imbach, Tiziana Suarez-Nani. Lateinisch-Deutsch. Hamburg: Meiner, 2007 (Philosophische Bibliothek, 465), *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 1 (2010), pp. 219 – 224.
17. Raymund Wilhelm, *I Vangeli in antico veneziano. Ms. Marciano it. I 3 (4889)*, a cura di Francesca Gambino, con una presentazione di Furio Brugnolo (Medioevo e Rinascimento veneto, vol. 2), Roma/Padova, Antenore, 2007, *Zeitschrift für romanische Philologie* 126/2 (2010), pp. 397 – 400.
18. Raymund Wilhelm, *Elisabeth Stark, Indefinitheit und Textkohärenz. Entstehung und semantische Strukturierung indefiniter Nominaldetermination im Altitalienischen* (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, vol. 336), Tübingen, Niemeyer, 2006, *Zeitschrift für romanische Philologie* 126/2 (2010), 401 – 405.
19. Raymund Wilhelm, *Frank-Rutger Hausmann, Die Anfänge der italienischen Literatur aus der Praxis der Religion und des Rechts* (Schriften der Philosophisch-historischen Klasse der Heidelberger Akademie der Wissenschaften 39), Heidelberg, Winter, 2006, *Romanistisches Jahrbuch* 59 (2008), 312 – 314.
20. Raymund Wilhelm, *Nello Bertolotti, Testi veronesi dell'età scaligera. Edizione, commento linguistico e glossario* (Vocabolario storico dei dialetti veneti, vol. 6), Padova, Esedra, 2005, *Zeitschrift für romanische Philologie* 125/4 (2009) pp. 765 – 767.
21. Raymund Wilhelm, *Jean-Charles Herbin, La Vengeance Fromondin*, Abbeville, Paillart, 2005 (Société des anciens textes français), *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 246 (2009), pp. 220 – 222.
22. Raymund Wilhelm, *Paolo Rinoldi, Gabriella Ronchi* (Hrsg.), *Studi su volgarizzamenti italiani due-trecenteschi*, Roma, Viella, 2005, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 245 (2008), pp. 470 – 472.
23. Raymund Wilhelm, *Spurgeon Baldwin, Paul Barrette* (Hrsg.), *Brunetto Latini, Li Livres dou Tresor, Tempe, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2003*, *Romanische Forschungen* 120 (2008), pp. 122 – 124.
24. Raymund Wilhelm, *Musique et langage chez Rousseau. Études présentées par Claude Dauphin*. Oxford : Voltaire Foundation, 2004, *Romanische Forschungen* 120 (2008), pp. 103 – 104.

25. Raymund Wilhelm, *Sergio Bozzola, Tra Cinque e Seicento. Tradizione e anticlassicismo nella sintassi della prosa letteraria*. Firenze, Olschki, 2004, *Wolfenbütteler Renaissance-Mitteilungen* 30 (2006), pp. 114 – 117.
26. Raymund Wilhelm, *Guillaume de Berneville, La Vie de saint Gilles. Texte du XII^e siècle, publié d'après le manuscrit de la Bibliothèque Laurentienne de Florence*. Édition bilingue traduite, présentée et annotée par Françoise Laurent. Paris, Champion, 2003, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 243 (2006), pp. 450 – 451.
27. Raymund Wilhelm, *Kött, Martin, Das Interview in der französischen Presse. Geschichte und Gegenwart einer journalistischen Textsorte*. Tübingen, Niemeyer, 2004 (*Medien in Forschung und Unterricht, A, 53*), *Romanische Forschungen* 118 (2006), pp. 525 – 528.
28. Raymund Wilhelm, *Ronald G. Witt, Italian Humanism and Medieval Rhetoric*. Aldershot: Ashgate, 2001 (*Variorum Collected Studies Series, CS 737*), *Romanische Forschungen* 118 (2006), pp. 574 – 576.
29. Raymund Wilhelm, *Le roman de Tristan par Thomas. Suivi de La Folie Tristan de Berne et La Folie Tristan d'Oxford*. Traduction, présentation et notes d'Emmanuèle Baumgartner et Ian Short. Paris, Champion, 2003, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 243 (2006), pp. 199 – 202.
30. Raymund Wilhelm, *Carmen R. Rabell, Rewriting the Italian Novella in Counter-Reformation Spain*. Woodbridge, Tamesis, 2003 (*Colección Tamesis, Série A: Monografías, 199*), *Romanische Forschungen* 118 (2006), pp. 270 – 273.
31. Raymund Wilhelm, *Ciliberto, Michele, Tirinnanzi, Nicoletta, Il dialogo recitato. Per una nuova edizione del Bruno volgare*, Florenz, Olschki, 2002 (*Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento. Studi e Testi, 41*), *Romanische Forschungen* 118 (2006), pp. 254 – 256.
32. Raymund Wilhelm, *Krell, Michaela, L'imparfait qui commente. Analyse d'un corpus journalistique (Le Monde sur CD-ROM)*, Wien, Praesens, 2001 (*Salzburger Beiträge zur Sprach- und Kulturwissenschaft, 1*), *Romanische Forschungen* 118 (2006), pp. 119 – 121.
33. Raymund Wilhelm, *Adnan M. Gökeçen (Hrsg.), I volgari di Bonvesin da la Riva. Testi dei mss. Trivulziano 93 (vv. 113-fine), Ambrosiano T. 10 sup., N. 95 sup., Toledano Capitolare 10-28*. (*Studies in Italian Culture. Literature in History, 32*). New York, Peter Lang, 2001, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 242 (2005), pp. 445 – 448.
34. Raymund Wilhelm, *Marco Schrage, Giacomino da Verona. Himmel und Hölle in der frühen italienischen Literatur*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 2003, (*Grundlagen der Italianistik 3*), *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 242 (2005), pp. 466 – 469.
35. Raymund Wilhelm, *Carlo Beretta (Hrsg.), Bonvesin da la Riva: Expositiones Catonis. Saggio di ricostruzione critica*. Pisa, Scuola Normale Superiore, 2000 (*Centro di cultura medievale 10*), *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 240 (2003), pp. 456 – 461.
36. Raymund Wilhelm, *Federico Pelle (Hrsg.), Tranchedini, Nicodemo: Vocabolario italiano-latino. Edizione del primo lessico dal volgare. Secolo XV*. Firenze, Olschki, 2001, (*Lessico intellettuale europeo, 89*), *Romanische Forschungen* 115 (2003), pp. 289 – 291.
37. Raymund Wilhelm, *Boccace, Decameron. Traduction (1411-1414) de Laurent de Premierfait. Par Giuseppe Di Stefano*. Montréal, CERES, 1998 (Tirage 1999) (*Bibliothèque du Moyen Français 3*). *Romanistisches Jahrbuch* 52 (2001), pp. 233 – 235.
38. Raymund Wilhelm, *Ilaria Bonomi, Il docile idioma. L'italiano lingua per musica. La diffusione dell'italiano nell'opera e la questione linguistico-musicale dal Seicento all'Ottocento*. Roma, Bulzoni, 1998 (*Biblioteca*

- di cultura 553), Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 238 (2001), pp. 232 – 235.
39. Raymund Wilhelm, *Eva Stoll, Konquistadoren als Historiographen. Diskurstraditionelle und textpragmatische Aspekte in Texten von Francisco de Jerez, Diego de Trujillo, Pedro Pizarro und Alonso Borregán*. Tübingen, Narr, 1997 (ScriptOralia 91), Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 237 (2000), pp. 224 – 228.
 40. Raymund Wilhelm, *Arnulf Stefenelli, Der Wortschatz von Alessandro Manzoni in den Promessi Sposi. Die Erneuerung der italienischen Literatursprache aus dem 'uso vivo (fiorentino)a'*. Passau, Rothe, 1996, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 235 (1998), pp. 478 – 481.
 41. Raymund Wilhelm, *Sabine Philipp-Sattel, Parlar bellament en vulgar. Die Anfänge der katalanischen Schriftkultur im Mittelalter*. Tübingen, Narr, 1996, (ScriptOralia 92). Romanistisches Jahrbuch 48 (1997), pp. 410 – 416.
 42. Raymund Wilhelm, *Renzo Bragantini, Pier Massimo Forni (Hrsg.), Lessico critico decameroniano*. Torino, Bollati Boringhieri, 1995, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 234 (1997), pp. 467 – 472.
 43. Raymund Wilhelm, *Dominique Bourdin, Essai sur 'L'essai sur l'origine des langues' de Jean-Jacques Rousseau. Pour une étude pragmatique du texte. Préface de Michel Launay*. Genève/Paris, Éditions Slatkine, 1994, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 234 (1997), pp. 201 – 203.
 44. Raymund Wilhelm, *Konstanze Jungbluth, Die Tradition der Familienbücher: Das Katalanische während der Decadència*. Tübingen, Niemeyer, 1996, Zeitschrift für Katalanistik 9 (1996), pp. 171 – 174.
 45. Raymund Wilhelm, *Francesco Bruni (Hrsg.), L'italiano nelle regioni. Testi e documenti*. Torino, UTET, 1994, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 233 (1996), pp. 454 – 458.
 46. Raymund Wilhelm, *Giuliano Bernini, Anna Giacalone Ramat (Hrsg.), La temporalità nell'acquisizione di lingue seconde*, Milano, Angeli, 1990, Zeitschrift für Romanische Philologie 108 (1992), pp. 678 – 683.
 47. Raymund Wilhelm, *Paolo Trovato, Con ogni diligenza corretto. La stampa e le revisioni editoriali dei testi letterari italiani (1470-1570)*. Bologna, Il Mulino, 1991, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 229 (1992), pp. 450 – 454.
 48. Raymund Wilhelm, *Luca Serianni, Saggi di storia linguistica italiana*. Napoli, Morano Editore, 1989, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 227 (1990), pp. 435 – 437.

Wissenschaftliche Vorträge

Eine Auswahl: 2022-2012

- 2021 • Raymund Wilhelm, *Introduzione*. Bonvesin da la Riva. Tradizioni di lingua, di poesia e di cultura, (11/11/2021), Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm, *Per una nuova edizione del De la scrigiura rossa*. Bonvesin da la Riva. Tradizioni di lingua, di poesia e di cultura, (11/11/2021) Universität Klagenfurt.
- Raymund Wilhelm, *Conclusione*. Bonvesin da la Riva. Tradizioni di lingua, di poesia e di cultura, (12/11/2021) Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm, *Altlobbardisch: Periodisierung, Dynamiken, Corpus*. 1. Forschungstag Sprachwissenschaft an der AAU, (05/11/2021) Universität Klagenfurt / Österreich.

- Raymund Wilhelm, *Non, Non, dit-il / No, no, egli disse. Zur Wortstellung der Redeeinleitung im Französischen und im Italienischen*. Romanische Sprachwissenschaft zwischen Grammatik und Pragmatik, (15/10/2021), Universität Klagenfurt / Österreich.
 - Raymund Wilhelm, *Raccontare l'incontro con il soprannaturale. Tradizionalità e narratività dei miracoli medievali*. Il miracolo nell'Europa medievale. Prospettive linguistiche e letterarie, (16.12.2021) Universität Klagenfurt / Österreich, Università di Trento / Italien.
 - Raymund Wilhelm, *Wie lassen sich Veränderungen der Sprache beobachten? Empirische Befunde zu "Sprachwandel" und "Sprachsystem"*. Ringvorlesung "Neuer Wein in neuen Schläuchen. Romanische und Allgemeine Sprachwissenschaft heute", (27/01/2021) Universität Bonn, Institut für Romanistik / Deutschland.
 - Raymund Wilhelm, *Begrüßung. Romanische Sprachwissenschaft zwischen Grammatik und Pragmatik*, (15/10/2021), Universität Klagenfurt / Österreich.
 - Raymund Wilhelm, *Introduzione. XI. Mediävistisches Kolloquium: Lombardo antico: Presentazione di edizioni recenti e di progetti in corso*, (16/04/2021), Universität Klagenfurt / Österreich, Università Roma Tre / Italien.
- 2019
- Raymund Wilhelm, *Girolama Cartolari e i suoi avvisi a stampa 'seriali'. Sintassi e testualità di un genere in via di trasformazione*. Las mujeres y la imprenta en los siglos XVI y XVII, (19/12/2019), Universitat de València / Spanien.
 - Raymund Wilhelm, *Analisi grammaticale ed edizione del testo: la sequenza in alcuni manoscritti lombardi*. Nuove prospettive sul lombardo antico. Linguistica, filologia e informatica umanistica in dialogo, (14/11/2019), Università Roma Tre / Italien.
 - Raymund Wilhelm, *Per una storia del lombardo scritto dal XIII al XV secolo*. Nuove prospettive sul lombardo antico. Linguistica, filologia e informatica umanistica in dialogo, (14/11/2019), Università Roma Tre / Italien.
 - Raymund Wilhelm, *Les réécritures entre langue et discours. Quelques réflexions à partir des premières traductions du Décaméron (XV^e – XVI^e siècles)*. LXXI^e congrès de l'AIEF, (09/07/2019) Université Paris-Sorbonne/Université Paris IV / Frankreich.
 - Raymund Wilhelm, *Storia dei testi e cambiamento linguistico*, Forme dell'innovazione linguistica nelle tradizioni manoscritte romanze medievali. Metodi e prospettive di studio (09/05/2019-11/05/2019), Università degli Studi di Milano / Italien.
 - Raymund Wilhelm, *Introduzione. Tradizioni discorsive e registri linguistici nei testi giuridici e amministrativi*. Jornada de estudios: Tradiciones discursivas en el ámbito jurídico-administrativo en Italia y en el mundo hispánico (siglos XV-XVIII): géneros, fórmulas, estrategias textuales, (28/03/2019) Universität Klagenfurt / Österreich.
 - Raymund Wilhelm, *Le donne degli Asburgo in opuscoli e fogli volanti italiani del Cinque e Seicento. Tradizioni discorsive e registri linguistici*. (10/04/2019), Universitat de València.
 - Raymund Wilhelm / Jaime Climent de Benito, *Begrüßung*. Giornata di studi. Pragmatica e didattica delle lingue / Pragmática y didáctica de las lenguas, (18/06/2019), Universität Klagenfurt / Österreich.
- 2018
- Raymund Wilhelm, *Édition de texte et syntaxe historique. École d'été: Philologie romane et édition des textes*, (18/09/2018), Universität Klagenfurt/ Österreich.

- Raymund Wilhelm / Elisa De Roberto / Stephen Dörr, *La banca dati del Dizionario dell'antico lombardo (DAL). Il trattamento delle varianti filologiche*, Textual Philology Facing Liquid Modernity: Identifying Objects, Evaluation Methods, Exploiting Media (18/04/2018-20/04/2018), Universität La Sapienza, Rom / Italien.
- Raymund Wilhelm, *Die Ritualisierung von Wissensinhalten. Religiöses Wissen in der Handschrift Trivulziana 92*, Mailand, 1490, Zwischen Himmel und Alltag. Wissen und Gemeinschaft im Hochmittelalter bis in die Frühe Neuzeit (07/06/2018-08/06/2018), Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm, *Le tradizioni discursive*, XIII Congresso "Associazione per la storia della lingua italiana" (ASLI) (29/10/2018-31/10/2018), ASLI, Catania / Italien.
- Raymund Wilhelm, *Gli incisi di discorso riportato nelle narrazioni agiografiche fra francese e italiano (XII-XV secolo)*. La traduzione orizzontale nella Romania medievale. Aspetti pragmatici e testuali, (18/01/2018), Universität Klagenfurt / Österreich.
- 2017 • Raymund Wilhelm (Teilnahme am runden Tisch) *Lombardia e Veneto nei testi del Saibante-Hamilton 390: ipotesi per un'analisi linguistica*, Internationales Seminar: Il Progetto Saibante-Hamilton: nel cantiere della nuova edizione, (30/03/2017-31/03/2017), Università degli Studi di Milano / Italien.
- Raymund Wilhelm, *Bonvesin da la Riva volgarizzatore e agiografo*, Storia sacra e profana nei volgarizzamenti medioevali. Rilievi di lingua e di cultura (25/10/2017-26/10/2017), Università cattolica del Sacro Cuore, Mailand / Italien.
- Raymund Wilhelm, *Les traditions discursives - un nouvel objet pour la linguistique historique?*, (14/12/2017), Université Sorbonne - Paris IV / Frankreich.
- 2016 • Raymund Wilhelm, *'Formes' et 'leçons': la classification des variantes philologiques et leur interprétation par la linguistique historique*, L'édition de textes. Regards croisés sur les théories et les pratiques, Maison de la Recherche (21/05/2016), Université Sorbonne Nouvelle, Paris / Frankreich.
- Raymund Wilhelm / Elisa De Roberto / Stephen Dörr, *Per un Dizionario dell'Antico Lombardo (DAL): lessicografia, filologia e sociolinguistica storica*, XII Convegno dell'Associazione per la storia della lingua italiana (ASLI). Etimologia e storia di parole (03/11/2016-05/11/2016), ASLI, Florenz / Italien.
- Raymund Wilhelm, *Die spätmittelalterliche Hagiographie zwischen Mythos und Fiktion*. VI. Mediävistisches Kolloquium. Die mittelalterliche Hagiographie und ihre Bedeutung für die europäischen Sprachen und Literaturen, (14/12/2016), Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm, *Fonetica e metrica nell'edizione dei testi*. Scuola estiva. Filologia romanza e edizione dei testi, (16.09.2016), Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm, *Edizione dei testi e grammatica storica*. Scuola estiva. Filologia romanza e edizione dei testi, (13/09/2016), Universität Klagenfurt / Österreich.
- 2015 • Raymund Wilhelm, *Il lessico dell'antico lombardo: edizioni, glossari, studi*. IV. Mediävistisches Kolloquium: Per un Dizionario del lombardo antico, (12/11/2015) Universität Klagenfurt / Österreich.

- Raymund Wilhelm, *La leggenda di san Cristoforo nel codice Dazi (Triv 92). Principi di edizione per una raccolta miscellanea*. II. Mediävistisches Kolloquium: L'agiografia volgare. Tradizioni di testi, motivi e linguaggi, (16/01/2015), Universität Klagenfurt / Österreich.
- 2014 • Raymund Wilhelm, *Die Rolle der Sprache in der französischen Literatur der Gegenwart*. 9. Kongress des Frankoromanistenverbandes, (26/09/2014), Universität Münster / Deutschland.
- Raymund Wilhelm, *Pubblicare testi romanzzi nei paesi di lingua tedesca nel terzo millennio. Criteri, metodi, tabù*. Doktorandenkolloquium, (13/05/2014), Universität Ferrara / Italien.
- Raymund Wilhelm, *Il lombardo antico fra storia della lingua e filologia*. I. Mediävistisches Kolloquium. Nuove prospettive sul lombardo antico II., (28/05/2014), Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm, *Sant'Alessio e il diavolo. Trasformazioni di una leggenda nel Quattrocento lombardo*. I. Mediävistisches Kolloquium. Nuove prospettive sul lombardo antico II., (28/05/2014), Universität Klagenfurt / Österreich.
- 2013 • Raymund, Wilhelm, *Quale edizione per la linguistica storica?*. XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes, (16/07/2013), Nancy / Frankreich.
- Raymund Wilhelm, *Tradizioni della "Vita di San Rocco" nel codice Dazi (Milano, 1490)*.. Giornata di studi. Nuove prospettive sul lombardo antico, (19/06/2013) Universität Klagenfurt / Österreich.
- 2012 • Raymund Wilhelm, *Ein mailändischer Intellektueller im Dienste Spaniens: Zur Sprache der politischen Propaganda Giovanni Alberto Albicantes*, Sprachdynamiken in mehrsprachigen Städten (16.-17. Jhdt.) (10/02/2012-11/02/2012), Universität München / Deutschland.
- Raymund Wilhelm, *I pronomi soggetto nel lombardo antico – fra filologia e linguistica diacronica*, I clitici in italiano antico (23/11/2012), Università di Pavia, Pavia / Italien.
- Raymund Wilhelm, *Formule e tradizioni discorsive: La diffusione di elementi formulari nell'agiografia medievale*. Il linguaggio formulare in italiano tra sintassi, testualità e discorso, (20/01/2012), Italien.

Veranstaltete Tagungen

Eine Auswahl: 2022-2012

- 2021 • Raymund Wilhelm / Lisa Struckl “XII. Mediävistisches Kolloquium: Bonvesin da la Riva: tradizioni di lingua, di poesia e di cultura”, Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm / Elisa De Roberto “XI. Mediävistisches Kolloquium: Lombardo antico: Presentazione di edizioni recenti e di progetti in corso”, Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm "Romanische Sprachwissenschaft zwischen Grammatik und Pragmatik", Symposium zum 80. Geburtstag von Ulrich Wandruszka (15/10/2021), Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm / Elisa De Roberto "XI. Mediävistisches Kolloquium: Lombardo antico: Presentazione di edizioni recenti e di progetti in corso", Aus Anlass des Erscheinens einer gemeinsamen Veröffentlichung von Elisa De Roberto und Raymund Wilhelm “La

- scrittura privata a Milano alla fine del Quattrocento. Testi del manoscritto miscellaneo di Giovanni de' Dazi (Triv. 92)2 voll. (16/04/2021), Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm "Il miracolo nell'Europa medievale. Prospettive linguistiche e letterarie", (16/12/2021), Universität Klagenfurt / Österreich.
- 2019
- Raymund Wilhelm / Elisa De Roberto "Nuove prospettive sul Lombardo antico. Linguistica, filologia e informatica umanistica in dialogo", Università Roma Tre / Italien.
 - Raymund Wilhelm / Jennifer Gabel de Aguirre "Jornada de estudios: Tradiciones discursivas en el ámbito jurídico-administrativo en Italia y en el mundo hispánico (siglos XV-XVIII): géneros, fórmulas, estrategias textuales", Universität Klagenfurt / Österreich.
 - Raymund Wilhelm "IX. Mediävistisches Kolloquium: Presentazione di del libro *Il Sermone di Pietro da Barsegapé. Indagini sul codice AD XIII 48 della Biblioteca Nazionale Braidense*, a cura di Prof. Dr. Giuseppe Polimeni", Universität Klagenfurt / Österreich.
 - Raymund Wilhelm "IX. Mediävistisches Kolloquium: Presentazione di un libro a cura di Prof. Dr. Giuseppe Polimeni", (15/01/2019), Universität Klagenfurt / Österreich.
- 2018
- Raymund Wilhelm / Alina Zvonareva "La traduzione orizzontale nella Romania medievale. Aspetti pragmatici e testuali", Universität Klagenfurt / Österreich.
 - Raymund Wilhelm / Alina Zvonareva "Les danses macabres dans l'Europe romane médiévale: textes et contextes - Journée d'études internationale", Universität Klagenfurt / Österreich.
 - Raymund Wilhelm "École d'été: Philologie romane et édition des textes", Universität Klagenfurt / Österreich.
 - Raymund Wilhelm / Alina Zvonareva "Les danses macabres dans l'Europe romane médiévale: textes et contextes - Journée d'études internationale", (14/06/2018), Universität Klagenfurt / Österreich.
 - Raymund Wilhelm "École d'été: Philologie romane et édition des textes", (16/09/2018 – 21/09/2018), Universität Klagenfurt / Österreich.
- 2017
- Raymund Wilhelm, Mitglied des Organisations-Komitees der 43. Österreichischen Linguistik- Konferenz, 8-10 December 2017.
 - Raymund Wilhelm "Einführung: Der *dizionario dell'antico lombardo (DAL)* und die Sprachgeschichte der Lombardei (Elisa De Roberto / Raymund Wilhelm)", "Der *dizionario dell'antico lombardo (DAL)*. Vom Text zum Wörterbuch. Überlegungen zur Artikelstruktur des Wörterbuchs (Stephen Dörr)", "Die digitale Infrastruktur des DAL. Beschreibung und Präsentation (Markus Husar)", Universität Klagenfurt / Österreich.
 - Raymund Wilhelm "Testimonianze di una precoce toscanizzazione nelle lettere commerciali di mercanti milanesi 1396-1402 (Joshua Brown)", Universität Klagenfurt / Österreich.
- 2016
- Raymund Wilhelm "Scuola estiva. Filologia romanza e edizione dei testi", Universität Klagenfurt / Österreich.
 - Raymund Wilhelm / Sabine Seelbach "VI. Mediävistisches Kolloquium. Die mittelalterliche Hagiographie und ihre Bedeutung für die europäischen Sprachen und Literaturen", Universität Klagenfurt / Österreich.

- Raymund Wilhelm / Sabine Seelbach "VI. Mediävistisches Kolloquium. Die mittelalterliche Hagiographie und ihre Bedeutung für die europäischen Sprachen und Literaturen", Aus Anlass des Erscheinens von Elisa De Roberto / Raymund Wilhelm (Hrsg.) „L'agiografia volgare. Tradizioni di testi, motivi e linguaggi“, (14/12/2016), Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm / Natalie Gschiel "Scuola estiva. Filologia romanza e edizione dei testi" (11/09/2016 – 16/09/2016), Universität Klagenfurt / Österreich.
- 2015 • Raymund Wilhelm "Romanische Texte des Mittelalters - eine Buchpräsentation der Editionen der Klagenfurter Sommerschule 'Philologie romane et édition des textes'", Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm / Elisa De Roberto / Stephen Dörr "IV. Mediävistisches Kolloquium: Per un Dizionario del lombardo antico", Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm "II. Mediävistisches Kolloquium: L'agiografia volgare. Tradizioni di testi, motivi e linguaggi", Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm / Elisa De Roberto / Stephen Dörr "IV. Mediävistisches Kolloquium: Per un Dizionario del lombardo antico", (12/11/2015), Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm "Romanische Texte des Mittelalters - eine Buchpräsentation der Editionen der Klagenfurter Sommerschule 'Philologie romane et édition des textes'", (13/11/2015), Universität Klagenfurt / Österreich.
- 2014 • Raymund Wilhelm "École d'été: Philologie romane et édition des textes", Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm "Mediävistisches Kolloquium. Nuove prospettive sul lombardo antico II", Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm "École d'été: Philologie romane et édition des textes", (14/09/2014 – 19/09/2014), Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm / Susanne Friede "Eröffnung des Zentrums für Romanistische Mediävistik", (27/05/2014), Universität Klagenfurt / Österreich.
- 2013 • Raymund Wilhelm "Giornata di studi. Nuove prospettive sul lombardo antico", Universität Klagenfurt / Österreich.
- 2012 • Raymund Wilhelm "Transcrire et/ou traduire – Trascrizione/traduzione. Abschreiben oder Übersetzen? Variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite des textes médiévaux", Universität Klagenfurt / Österreich.
- Raymund Wilhelm "Giornata di studi. Intorno alla Vita di santa Margherita", Universität Klagenfurt / Österreich.

Drittmittel-Projekte

- 11/2016 – 01/2019 Bewerber*innen: Raymund Wilhelm / Alina Zvonareva, Titel: Pariser Totentanz: frühe Überlieferung und Rezeption, Fördergeber*innen: FWF, Universität Klagenfurt / Österreich.
- 01/2008 – 04/2020 Bewerber: Raymund Wilhelm, Titel: Altlobardische Texte aus dem Hausbuch von Giovanni de' Dazi (Codice Trivulziano 92): Edition und

sprachhistorische Analyse, Fördergeber*innen: DFG, Universität
Klagenfurt / Österreich.

Lehraktivitäten (an der AAU)

Eine Auswahl: 2011-2022

11W	VO	Einführung in die Sprachwissenschaft (für Studierende der Romanistik)
11W	VO	Französische Sprachgeschichte: Von den ersten Texten bis zum 16. Jahrhundert
11W	SE	Tempus und Text im Französischen
11W	SE	Il sistema pronominale dell'italiano
11W	PS	Il sistema pronominale dell'italiano
12S	PS	Regionalsprachen und Sprachpolitik in Frankreich
12S	SE	Regionalsprachen und Sprachpolitik in Frankreich
12S	VO	Italienische Textlinguistik
12S	SE	I primi testi della lingua italiana
12S	SE	Neue Ansätze der Sprachgeschichtsschreibung (Französisistik, Italianistik, Hispanistik)
12W	VO	Einführung in die Sprachwissenschaft (für Studierende der Romanistik)
12W	PS	Sprachwandel und Grammatikalisierung (im Französischen)
12W	SE	Sprachwandel und Grammatikalisierung (im Französischen)
12W	SE	Sprache und Übersetzung (mit besonderer Berücksichtigung des Italienischen)
12W	SE	Linguistisches Kolloquium: Sprachgeschichte und Textedition
13S	SE	Das sprachliche Zeichen (mit besonderer Berücksichtigung des Französischen)
13S	VO	Sprachgeschichte der Lombardei
13S	SE	De vulgari eloquentia
13S	SE	Linguistisches Kolloquium: Formelhaftigkeit in der Sprache
13W	VO	Einführung in die Sprachwissenschaft (für Studierende der Romanistik)
13W	VO	Französische Sprachgeschichte (16. - 20. Jhdt.)
13W	SE	Les lais de Marie de France
13W	SE	Linguistisches Kolloquium: Verbtempora in den romanischen Sprachen
14S	SE	Le texte narratif
14S	VO	Das Spanische in Italien (16. - 20. Jhdt.)
14S	SE	La lingua dei giornali
14S	SE	Sprachpolitik in der Romania (Französisch, Italienisch, Spanisch)
14S	SE	Philologie romane et édition des textes I
14S	SE	Philologie romane et édition des textes II
14W	VO	Französische Sprachgeschichte (von den ersten Texten bis zum 16. Jhdt.)
14W	SE	La langue de la publicité
14W	SE	Linguistik und Übersetzung
14W	SE	Religiöse Texte des romanischen Mittelalters

15W	VO	Französische Sprachgeschichte: vom 16. bis zum 20. Jahrhundert
15W	SE	La langue littéraire
15W	VP	Texte zur Geschichte des Lombardischen
15W	SE	Texte zur Geschichte des Lombardischen
15W	SE	Frühe Übersetzungen des Decameron
16S	SE	Linguistik und Übersetzung
16S	VO	Italienische Sprachgeschichte: von den Anfängen bis zum 16. Jahrhundert
16S	SE	Einführung in die Lektüre mittelalterlicher Texte
16S	SE	Sommerschule "Filologia romanza e edizione dei testi"
16W	VO	Französische Sprachgeschichte: von den Anfängen bis zum 16. Jahrhundert
16W	SE	Le discours rapporté
16W	SE	Tendenze attuali della lingua italiana
16W	SE	Diskurstraditionen und Sprachgeschichte
17S	SE	Le français parlé
17S	VO	Italienische Sprachgeschichte: vom 16. bis zum 20. Jahrhundert
17S	SE	Linguistica testuale
17S	SE	Historische Syntax der romanischen Sprachen
17W	PS	Französische Sprachgeschichte: vom 16. bis zum 20. Jahrhundert
17W	VO	Französische Sprachgeschichte: vom 16. bis zum 20. Jahrhundert
17W	SE	Le système pronominal du français
17W	SE	Linguistica e traduzione
17W	SE	Historische Pragmalinguistik
18S	SE	École d'été: Philologie romane et édition des textes
18S	SE	La langue de la presse écrite
18S	VO	Sprachgeschichte der Lombardei
18S	SE	Italiano parlato
18S	SE	Philologie romane et édition des textes
18W	VO	Französische Sprachgeschichte: von den Anfängen bis zum 16. Jahrhundert
18W	SE	La langue littéraire
18W	SE	Il discorso riportato
18W	SE	Das Katalanische zwischen den romanischen Sprachen
19W	SE	Le discours rapporté
19W	VO	Italienische Sprachgeschichte: von den Anfängen bis zum 16. Jahrhundert
19W	SE	I dialetti e i nuovi media
19W	SE	Frühe Übersetzungen von Boccaccios Decameron
20S	VO	Französische Sprachgeschichte vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart
20S	SE	Le français parlé

20S	SE	Linguistica e traduzione
20S	SE	Scuola estiva: Filologia romanza e edizione dei testi
20W	SE	La langue de la publicité
20W	VO	Italienische Sprachgeschichte: vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart
20W	SE	Dante, De vulgari eloquentia
20W	SE	Metrik und Linguistik
21S	VO	Französische Sprachgeschichte vom Mittelalter bis zum 16. Jahrhundert
21S	SE	Linguistique et traduction
21S	SE	Italiano parlato
21S	SE	Linguistik und Textedition